Jakub Józef Orliński, countertenor
Michał Biel, piano
BOARD OF TRUSTEES  
2021–2022

OFFICERS
Jeffrey MacKie-Mason, co-chair
Lance Nagel, co-chair
Joe Laymon, vice chair
Sara Wilson, vice chair
Shariq Yosufzai, treasurer and secretary
Susan Graham Harrison, trustee-at-large
Cary Koh, trustee-at-large
Helen Meyer, trustee-at-large

TRUSTEES
Nancy Aldritt
Janice Brathwaite
Carol T. Christ†
Naniette Coleman
Rupali Das
Grace Davert‡
Beth DeAtley
Leland Dobbs
Hilary Fox
Jeremy N. Geffen†
Bernice Greene
Lynne Heinrich
Mackenzie Hsiao‡
Kit Leland
Sylvia R. Lindsey*
Jen Lyons
Leslie Maheras
Panos Papadopoulos
Linda Schieber
Françoise Stone
Leigh Teece
Augustus K. Tobes
Deborah Van Nest
Caroline Winnett

FOUNDING TRUSTEES
Carole B. Berg
Merrill T. Boyce
Earl F. Cheit, Founding Chair
Robert W. Cole
Hon. Marie Collins
John Cummins
Ed Cutter
John C. Danielsen
Donald M. Friedman
Frederick Gans
Shelby Gans
Lynn Glaser
G. Reeve Gould
Margaret Stuart Graupner
Jean Gray Hargrove
Kathleen G. Henschel
Carol Nusinow Kurland
Kimun Lee
Donald A. McQuade
Ralph N. Mendelson
Marilyn Morrish
Anthony A. Newcomb
David Redo
Jim Reynolds
Madelyn Schwyn
Alta Tingle
Carol Jackson Upshaw
Julia Voorhies
Margaret Wilkerson
Wendy W. Willrich
Olly Wilson Jr.
Alvin Zeigler

EARL F. CHEIT SUSTAINING TRUSTEES
Eric Allman
Annette Campbell-White
Margot Clements
Diana Cohen
Hon. Marie Collins
Lynn Glaser
Kathleen G. Henschel
Liz Lutz
Eddie Orton
Jim Reynolds
Will Schieber
Carol Jackson Upshaw
This weekend, Cal Performances proudly presents the West Coast premiere of Ted Hearne and Saul Williams’ *Place* (Mar 12), a semi-staged secular oratorio and a bold meditation on the topographies of gentrification and displacement. One of this season’s *Illuminations* “Place and Displacement” events (see our website for more information), *Place* was a finalist for the 2021 Pulitzer Prize for Music; it’s a remarkable work that I’m proud to see performed at UC Berkeley. (The recording for the New Amsterdam label captured the attention of the music world, earning two 2021 Grammy nominations—for Best Chamber Music/Small Ensemble Performance and Best Contemporary Classical Composition.)

We’ll also be privileged to witness the unique communicative powers and vocal pyrotechnics of Polish countertenor Jakub Józef Orliński (Mar 13) in a wide-ranging program featuring works by Handel and Purcell, along with a wonderful—and less familiar—selection of Polish songs by such accomplished composers as Henryk Czyż, Mieczysław Karłowicz, and Stanisław Moniuszko. It might surprise you to learn that, in his spare time, Orliński is also an accomplished breakdancer. (“In breaking, there is a lot of freedom,” he told ABC News on a recent Zoom call from Warsaw. “It feels like you are becoming…a visual effect of the music you hear, which is really freeing…. I treat it as a meditation.”). But if Orliński refrains from breaking during his Cal Performances debut at Hertz Hall this weekend, you can bet that his singing will be equally jaw-dropping. Orliński will be joined by his one-time Juilliard dormmate and frequent collaborator, Polish pianist Michał Biel.

March marks the time of year that traditionally finds Cal Performances operating on all cylinders. From now through the beginning of May, the remainder of our 2021–22 season is packed with adventurous programming. You won’t want to miss…

- the Alvin Ailey American Dance Theater (Mar 29 – Apr 3), returning to Zellerbach Hall for the first time since the initial pandemic shutdown in 2020; this year’s Ailey programs—featuring more than a dozen works from the company’s legendary repertory—have only recently been announced, so make sure to check our website for details
- the one and only London Symphony Orchestra (Mar 20), appearing under the direction of luminary conductor Sir Simon Rattle in a program of orchestral masterworks
- pianist extraordinaire Mitsuko Uchida playing and directing Mozart with the Mahler Chamber Orchestra (Mar 27)
- the renowned English Baroque Soloists with conductor Sir John Eliot Gardiner in a transfixing program of works by Mozart and Haydn (Apr 10)
- Angélique Kidjo, our 2021–22 artist-in-residence, in her new music-theater piece *Yemandja* (a much-anticipated Cal Performances co-commission and *Illuminations* event, Apr 23).

Fasten your seatbelts; we have all of this—plus much more—in store for you!

We’re very proud of our updated winter brochure and know that a few minutes spent reviewing our schedule—in print or online—will reveal a wealth of options for your calendar; now is the perfect time to guarantee that you have the best seats for all the events you plan to attend.

I know you join us in looking forward to what lies ahead, and to coming together once again to encounter the life-changing experiences that only the live performing arts deliver. We can’t wait to share it all with you during the coming months.

Jeremy Geffen
Executive and Artistic Director, Cal Performances

P.S. – Stay tuned for exciting news about our brilliant 2022–23 season, to be announced in April!
Jakub Józef Orliński, countertenor
Michał Biel, piano

PROGRAM

Johann Joseph FUX (1660–1741) “Non t’amo per il ciel (Il peccator contrito),” from the oratorio Il fonte della salute aperto dalla grazia nel Calvario

Henry PURCELL (1659–1695) Music for a while
Fairest Isle
The Cold Song
Strike the viol

Henryk CZYŻ (1923–2003) Pożegnania
Kochałem Panią
Na wzgórzach Gruzji
Ostatni raz

PURCELL “Your awful voice I hear,” from The Tempest

INTERMISSION

PURCELL If music be the food of love

Nie płacz nade mną
Z Erotyków
Mów do mnie jeszcze
Śpi w blaskach
Przed nocą wieczną
Na spokojnym, ciemnym morzu
W wieczorną ciszę
Smutną jest dusza moja
Skąd pierwsze gwiazdy
Czasem gdy długo na pół sennie marzę
Zaczarowana królewna

Stanisław MONIUSZKO (1819–1872) “Łza,” from Home Songbook VII
“Prząśniczką,” from Home Songbook III

George Frideric HANDEL (1685–1759) Amen, Alleluia

Major support provided by The Koret Foundation.
This performance is made possible, in part, by Patron Sponsor Patrick McCabe.
Polish countertenor Jakub Józef Orliński has established himself as one of the world’s leading artists, triumphing on stage, in concert, and on recording. An exclusive artist on the Warner/Erato label, his first recording, entitled Anima Sacra, earned him the prestigious Opus Klassik award for Solo Vocal Recording, while his second, Facce d’amore, earned him the Recording (Solo Recital) of the Year at the 2021 International Opera Awards. Orliński’s sold-out concerts and recitals throughout Europe and the United States have attracted new followers to the art form, and his live performance of Vivaldi’s “Vedrò con mio diletto” (from Il Giustino), filmed at the Aix-en-Provence Festival, has amassed more than seven million online views. In 2019, he was the subject of a major profile in the New Yorker and featured in Polish Vogue. His third album—Anima Aeterna, featuring sacred arias and motets from the Baroque era—was released in October 2021 and toured throughout Europe with Il Pomo d’Oro.

This season, Mr. Orliński makes his much anticipated debut at the Metropolitan Opera as Orpheus’ Double in the Met premiere of Matthew Aucoin’s Eurydice, under the baton of Yannick Nézet-Séguin. He also makes his house and role debut at the Royal Opera House, Covent Garden, as Didymus in Handel’s Theodora in a new production by Katie Mitchell. On the concert stage, he joins Il Pomo d’Oro for two European tours featuring his new album, Anima Aeterna, with stops in Bayreuth, Hamburg, Milan, Madrid, and Barcelona, as well as Ensemble Matheus and conductor Jean-Christophe Spinosi for performances in Bratislava and at the Lednice-Valtice Music Festival. In recital, he embarks on tours of both North America and Europe, joined by his longtime collaborator, pianist Michał Biel. He performs on three occasions at Wigmore Hall as part of a season-long residency.

Polish pianist Michał Biel studied at the Juilliard School, where he was taught by Brian Zeger, Margo Garrett, Jonathan Feldman, and J.J. Penna. He has also studied under Eytan Pessen at Teatr Wielki’s Opera Academy, Warsaw, as well as Andrzej Jasiński and Grzegorz Biegas at the Karol Szymanowski Academy of Music, Katowice.

Biel’s collaborations have already taken him to the world’s most celebrated concert halls, including Wigmore Hall in London, and Carnegie Hall and the Alice Tully Hall in New York. He has also appeared in recital on such eminent international stages as at the Oper Frankfurt, Opéra de Lille, and the Polish National Opera. With countertenor Jakub Józef Orliński, he has performed at prestigious festivals including the Verbier Festival, Life Victoria Barcelona, and Pierre Cardin’s Festival de Lacoste.

In partnership with American bass Alex Rosen, Biel won Second Prize at the 2018 Hugo Wolf International Art Song Competition in Stuttgart, and together they are laureates of the Academy Orsay-Royaumont. Biel’s numerous other accolades include Outstanding Young Pianist at the Stanisław Moniuszko International Singing Competition, Warsaw; and Best Young Accompanist at Le Grand Prix de l’Opéra in Bucharest.

Biel holds residencies as a collaborative pianist at the Juilliard School Vocal Arts Department as well as the Internationale Meistersinger Akademie in Neumarkt. Deeply invested in collaborating with singers since the start of his career, he has worked at the Winter Singing Course in Duszni Zdrój and the Wratislavia Cantans Festival, and continues to coach singers at the Chautauqua Institution School of Music Voice Program.
London Symphony Orchestra
Sir Simon Rattle, conductor

BERLIOZ
HANNAH KENDALL
SIBELIUS
BARTÓK
RAVEL

Le Corsaire
The Spark Catchers
Symphony No. 7
The Miraculous Mandarin Suite
La valse

A world-class orchestra!
A legendary conductor!
The renowned London Symphony Orchestra, under the direction of its esteemed music director Sir Simon Rattle, visits in its Cal Performances debut.

Sun, Mar 20, 3pm
ZELLERBACH HALL

calperformances.org | 510.642.9988
JOHANN JOSEPH FUX

“Non t’amo per il ciel (Il peccator contrito)”

Non t’amo per il ciel
che puoi donarmi
ma sol perché d’amor,
tu, il fonte sei,
e sol perché l’amarti
è un dover mio

Né temo del tuo sdegno
il braccio e l’armi
per un servil timor
de’ danni miei
ma sol perché temer
deggio il mio Dio.

“I love you not for the heaven (Repentant sinner),” from the oratorio *Il fonte della salute aperto dalla grazia nel Calvario*

I love you not for the heaven
you can grant me
but for the reason alone that
you are the source of love,
and for the reason alone that
loving you is my duty.

HENRY PURCELL

**Music for a while**
[John Dryden]
Music for a while
Shall all your cares beguile.

Wond’ring how your pains were eas’d
And disdaining to be pleas’d
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.

Music for a while
Shall all your cares beguile.

**Fairest Isle**
[John Dryden]
Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fav’rite nation
Care and envy will remove;
Jealousy, that poisons passion,
And despair, that dies for love.

Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love
Soft repulses, kind disdaining,
Shall be all the pains you prove.
Ev’ry swain shall pay his duty;
Grateful ev’ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown’d for love.

**The Cold Song**
[John Dryden]
What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See’st thou not how stiff and wondrous old
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

**Strike the viol**
[Nahum Tate]
Strike the viol, touch the lute,
Wake the harp, inspire the flute.
Sing your patroness’s praise,
In cheerful and harmonious lays.
Mahler Chamber Orchestra
Mitsuko Uchida, piano and director
Mark Steinberg, concertmaster and leader

MOZART
Piano Concerto in A major, K. 488
PURCELL
Four Fantasias (arranged for string orchestra)
MOZART
Piano Concerto in C minor, K. 491

Following her exquisite Cal Performances at Home all-Schubert recital last spring, the magisterial pianist Mitsuko Uchida returns for a concert with the dynamic Mahler Chamber Orchestra that draws a line from Henry Purcell's uniquely English form of Baroque music to Mozart's Viennese masterworks.

Sun, Mar 27, 3pm
Zellerbach Hall

calperformances.org | 510.642.9988
HENRYK CZYŻ

Pożegnania
[Alexander Pushkin; translation to Polish by Julian Tuwim]

I. Kochałem Panią
Kochałem Panią i miłości mojej
Może się jeszcze resztki w duszy tlą,
Lecz niech to Pani już nie niepokoi;
Nie chcę Cię smucić nawet myślą tą.

Kochałem bez nadziei i w pokorze,
W męce zazdrości, nieśmiałości trwóg.
Tak czule, tak prawdziwie, że daj Boże,
Aby Cię inny tak pokochać mógł!

II. Na wzgórzach Gruzji
Na wzgórzach Gruzji leży nocna mgła,
U moich stóp Aragwa szumi pienna.
Smutno i lekko mi. Tęsknota ma
Świetlana jest i ciebie pełna.

Ciebie jedynej! Smutkiem moich snów
Już cię nie dręczę więcej i nie trwożę,
I serce płonie, serce kocha znów,
Nie kochać bowiem – już nie może

III. Ostatni raz
Ostatni raz twą postać miłą
Ważę się myślą tulić dziś
I wskrzeszać sny serdeczną siłą,
Żałością tkliwą i wstydliwą
O twej miłości budzić myśl.

Mijają lata i niestety
Zmieniają świat, zmieniają nas!
W mogilnym mroku, w głębi Lety
widzi cię dzisiaj wzrok poety,
Lecz i poeta tobie zgasł.

Więc mego serca pożegnanie
Przyjmij, daleka! Czoło skłoń
Jak żona, gdy się wdową stanie,
Jak wierny druh, co przed wygnaniem
Bez słowa ściska bratnią dłoń.

Farewells

I. I loved you
I loved you, and remnants of my love
Might well still flicker in my soul,
But don't let that trouble you;
I don't want to sadden you even with this thought.

I loved humbly and without hope,
Tormented by bashful, jealous fears,
So tenderly, so truly, that Heaven grant
Another man might love you so.

II. Over the hills of Georgia
Over the hills of Georgia lies a nocturnal mist,
At my feet roars the foaming Aragvi.
I feel both sorrowful and light-hearted. My
yearning
Is refulgent and full of you.

Of you alone! I'll no longer trouble or concern you
With the sadness of my dreams,
And my heart is on fire once more, my heart
loves again,
For not to love – of that it is now incapable.

III. For the last time
For the last time I venture, in imagination,
To embrace your darling form today
And by force of affection to rekindle dreams,
With anguished, bashful tenderness
To waken thoughts of your love.

The years are passing, and sadly,
They are changing the world, they are
changing us!
In the darkness of the grave, in Lethe's depths
Your poet envisions you today,
But for you, even the poet has faded.

And so accept my heart's farewell,
Distant one! Bow your head
Like a wife when she becomes a widow,
Like a faithful companion who, before going
into exile,
Wordlessly clasps his brother's hand.
MIECZYSŁAW KARŁOWICZ

Nie płacz nade mną
[Jan Iwański]
Nie płacz nade mną, królewno ma złota,
chociaż me piersi przygniata tęsknota;
chociaż w mej duszy i smutno, i ciemno,
nie płacz nade mną!

Nie płacz nade mną, niech w marzeń godzinie,
dźwięk twego głosu czysty ku mnie płynie,
zrzuć z twego serca tęsknotę daremną,
nie płacz nade mną!

Don't cry over me
Don't cry over me, my golden princess,
Even though my breast is stricken with longing;
Even though all is sad and dark within my soul,
Don't cry over me.

Nie płacz nade mną, niech w marzeń godzinie,
dźwięk twego głosu czysty ku mnie płynie,
zrzuć z twego serca tęsknotę daremną,
nie płacz nade mną!

Z Erotyków
[Józef Waśniewski]
I zamiast słońc i gwiazd, aniele ty mój drogi,
Ja tylko Izy i Izy dziś składam ci pod nogi.
Przebacz, że duszy mej ubogie są tak zdroje,
Lecz przyjmij chociaż Izy, bo Izy te, to Izy moje

If music be the food of love
[Henry Heveningham]
If music be the food of love,
Sing on till I am fill' d with joy;
For then my list' ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev' rywhere.

If music be the food of love
Sing on till I am fill' d with joy;
For then my list' ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev' rywhere.

Pleasures invade both eye and ear,
So fierce the transports are, they wound,
And all my senses feasted are,
Tho' yet the treat is only sound,
Sure I must perish by your charms,
Unless you save me in your arms.

Don't cry over me
Don't cry over me, my golden princess,
Even though my breast is stricken with longing;
Even though all is sad and dark within my soul,
Don't cry over me.

Don't cry over me, may the sound of your
pure voice
Float to me in my dreams,
Rid your heart of futile longing,
Don't cry over me.

From the Love Poems
And instead of suns and stars, my darling angel,
I only lay endless tears at your feet today.
Forgive the poverty of my heart's upwelling,
But at least accept the tears, because these
 tears are my tears.
Mów do mnie jeszcze
[Kazimierz Tetmajer]
Mów do mnie jeszcze, z oddali, z oddali,
Głos twój mi płynie na powietrznjej fali.
Jak kwiatem, każdym słowem twym się pieszczę,
Mów do mnie jeszcze…

Mów do mnie jeszcze, te płynące ku mnie słowa
Są jakby modlitwą przy trumnie.
I w sercu śmierci wywołują dreszcze,
Mów do mnie jeszcze…

Śpi w blaskach
[Heinrich Heine, translation to Polish by Maria Konopnicka]
Śpi w blaskach nocy morska toń,
Leciuchno szemrzą fale,
A mnie na sercu ciężko tak,
Wspominam dawne żale,
I owe wieści dawnych lat,
Miast zatopionych jęki,
I ze dna morza słyszę w noc
Modły i dzwonów dźwięki.
Ale nie zbawią miast tych już
Modły i dzwonów bicia,
Bo to, co raz chwyciła śmierć,
Nie wróci się do życia

Przed nocą wieczną
[Zygmunt Krasiński]
Przed nocą wieczną niech głos twój usłyszę
Jak pieśń nadziei w godzinie konania,
A może wtedy ponad grobu ciszę
Wejdzie mi blady księżyc zmartwychwstania!

A jeśli, płacząc na zgasłych źrenicach
Złożyć jak kwiaty, twoje ciche ręce,
Grób spłonie ogniem i w stu błyskawicach
Słońc nieśmiertelnych obleją mnie wieńce

TEXTS AND TRANSLATIONS
Na spokojnym, ciemnym morzu
[Jan Kazimierz Tetmajer]
Na spokojnym, ciemnym morzu chciałbym teraz lecieć w łodzi,
gdzie już zagłębi nie ma białych
ni szumu statków nie dochodzi.

Cały ciężar ten z mych ramion,
co mię zgina i obali,
chciałbym rzucić w otchłań wodną
i na ciemnej leżeć fali.

Naokoło niech mi cicho,
niech mi sennie przestwór dzwycz
i niech ciemne głębie w słońcu
kolorami grają tęczy.

Tam, tysiące mil od brzegu,
na bezdeni, pod jasnością,
patrząc w niebo nieruchome
niech upajam się nicością

W wieczorną ciszę
[Jan Kazimierz Tetmajer]
W wieczorną ciszę z daleka słyszęs
zumiące cicho rzeki;
myślę z wolna sennie kołysze
szum cichy i daleki.

Wolno i sennie w wielki bezdennie
świat myśli moje płyną,
płyną na gwiazdy lśniące promiennie
i w ciemnej pustce giną.

Smutną jest dusza moja
[Jan Kazimierz Tetmajer]
Smutną jest dusza moja aż do śmierci –
Opuszczam ręce, niech się co chce dzieje,
Już mi cios żaden mózu nie przewierci,
Bom już zeń wygnał do szczętu nadzieję.

I oto stoję, milczący jak we śnie,
Nad urną pragnień mych, rozbitą w ćwierci,
A żem ją stracić musiał w proch tak wcześnie,
Smutną jest dusza moja aż do śmierci.

Upon the calm, dark ocean
Upon the calm, dark ocean
I would fly now, in a boat,
To where there are no more white sails,
And the hum of ships does not reach.

I would cast from my shoulders
Into the watery depths
All the weight that is bending and toppling me
And ride the dark wave.

Let there be silence all around me,
Let me be lulled by the soporific sound of the
vastness;
And let the colors of the rainbow
Play over the dark depths in the sunlight.

There, thousands of miles from shore,
Out on the deep, under that brightness,
Looking up at the motionless sky,
Let me become intoxicated by nothingness.

In the evening stillness
In the evening stillness I can hear, from afar,
Rivers murmuring softly;
My thoughts are slowly lulled to sleep
By the distant, quiet murmur.

Slowly and drowsily my thoughts flow
Into the infinite vastness of the universe,
Flow to the stars shining brightly,
And are lost in the dark emptiness.

My soul is sorrowful
My soul is sorrowful unto death –
I lower my hands, come what may,
Now no further blow can pierce my brain,
For I have already banished all hope from it.

And here I stand, silent as in a dream,
Over the shattered urn of my desires.
But that I had to cast them in the dust so soon,
My soul is sorrowful unto death.
Skąd pierwsze gwiazdy
[Juliusz Słowacki]
0 Skąd pierwsze gwiazdy na niebie zaświecą,
Tam pójdę, aż za ciemnych skal krawędzie.
Spojrzę w lecące po niebie łąbędzie
I tam polećę, gdzie one polećą.
Bo i tu – i tam – za morzem – i wszędzie,
Gdzie tylko poślę przed sobą myśl biedną,
Zawsze mi smutno i wszędzie mi jedno;
I wszędzie mi źle – i wiem, że źle będzie

Czasem gdy długo na pół sennie marzę
[Kazimierz Tetmajer]
Czasem, gdy długo na pół sennie marzę,
Cudny kobiecy głos mię skądś dolata,
Anielskie jakieś śpiewający pieśni,
Piękniejsze niż wszystkie pieśni świata.
W głos ten się całą zasłuchuję duszą,
Serce mi z piersi tęsknota wyrywa,
Poszedłbym za nim wszędzie, wszędzie…
Nie wiem,
Czy to miłość, czy śmierć tak odzywa.

Where the first stars
Where the first stars light up the heavens,
That’s where I shall go, as far as the edge of the dark cliff.
I shall direct my gaze at the swans flying across the sky
And fly whither they fly.

For both here and there, beyond the sea and everywhere
I might go, my wretched thoughts are before me,
I am always sad, and it makes no difference to me where I am,
And it is hard for me everywhere, and I know it will be hard.

Sometimes, when I spend a long time dreaming, half asleep
Sometimes, when I spend a long time dreaming, half asleep,
A gorgeous woman’s voice floats to me from somewhere,
Singing songs like an angel,
More beautiful than all the songs in the world.
To that voice I listen raptly, with all my soul,
Longing tears my heart from my breast.
I would follow it anywhere! Anywhere…
I know not
Whether it is love or death that speaks thus.
Zaczarowana królewna
[Adam Asnyk]
Zaczarowana królewna
W mirtowym lasku drzemie;
U nóg jej lutnia śpiewna
Zsunęła się na ziemię.

Niedokończona piosneczka
Uśmiechem lśni na twarzy;
Drżą jeszcze jej usteczka –
O czymś rozkosznym marzy.

Marzy o jednym z rycerzy,
 Że idąc przez odmęty,
 Do stóp jej tu przybieży
 I przerwie sen zaklęty.

Lecz rycerz, co walczył dla niej,
 Ten męstwo swe przeceniał –
 Zabłąkał się w otchłani…
 I zwątpił…i skamieniał.

STANISŁAW MONIUSZKO

“Łza” from 7. Śpiewnik domowy
[Nikolay Grekov, translation to Polish by Anonymous]
O łzo samotna, gorzka,
co wilżysz oko moje,
Zostałaś sama jedna
pamiętak dni wiosennych!
Płynęły twoich siostrzyc
z tych powiek całe zdroje,
Lecz wiatr je zimny rozwiał
wśród nocy złych, bezsennych.

I w tuman się rozprysły
gwiazdeczki owe złote,
co mnie opromieniały
i miłość, i tęsknotę.
Gdy namiętności burze
znikomą spadły mgłą,
Dlaczegoś ty została
minionych czasów łzo?

An enchanted princess

An enchanted princess
Sleeps in the myrtle grove;
At her feet a melodious lute
Has slipped to the ground.

A little unfinished song
Lights up her face with a smile;
Her dainty lips are still trembling –
She is dreaming of something delightful.

She is dreaming of one of the knights,
And that, crossing the deep,
He will come rushing to her feet
And break her enchanted slumber.

But the knight who was fighting for her
Overestimated his bravery –
He got lost in the abyss…
And was overcome by despair…and turned
to stone.

“Tear,” from Home Songbook VII

O solitary, bitter tear,
Why do you moisten my eye?
You are the only one left
To remind me of spring days!
Whole fountains of your dear sisters
Flowed from these eyelids,
But the cold wind dispersed them
Amidst bad, sleepless nights.

And in the clouds they scattered
Those golden stars
That radiated for me
Love and longing.
When the storms of passion
Vanished like fine mist,
Why did you remain,
O tear from times gone by?
“Prząśniczka,” from 3. Śpiewnik domow y [Jan Czeczot]
U prząśniczki siedzą, jak anioł dziewczki,
Przędą sobie, przędą jedwabne niteczki.

Kręć się, kręć, wrzeciono,
Wić się tobie wić!
Ta pamięta lepiej,
Czyja dłuższa nić!

Poszedł do Królewca młodzieniec z wiciną,
Łzami się zalewał, żegnając z dziewczyną.

Kręć się, kręć, wrzeciono, etc.

Gładko idzie przędza, wesoło dziewczynie,
Pamiętała trzy dni o wiernym chłopczynie.

Kręć się, kręć, wrzeciono, etc.

Inny się młodzieniec podsuwa z ubocza,
I innemu rada dziewczyna ochocza.
Kręć się, kręć, wrzeciono,
Prysła wątła nić;
Wstydem dziewczę płonie,
Wstydź się, dziewczę, wstydź!

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Amen, Alleluia
Amen! Alleluia!

“Distaff,” from Home Songbook III
The girls sit at their distaffs like angels,
They are spinning for themselves – spinning fine silken threads.

Turn, turn, spindle,
Twine and twist!
The one with the best memory
Is the one with the longest thread!

A youth went to Königsberg on a barge,
He drenched himself in tears saying goodbye to his girl.

Turn, turn, spindle, etc.

The yarn is running smoothly, the girl is merry,
She remembered the faithful young lad for three days.

Turn, turn, spindle, etc.

Another youth sidles up from the sidelines
And the eager girl turns to him.

Turn, turn, spindle,
The frail thread split;
The girl will burn with shame,
Shame on you, girl, shame!

Amen, Hallelujah
Amen! Hallelujah!
Alvin Ailey American Dance Theater

Robert Battle, artistic director
Matthew Rushing, associate artistic director

PROGRAM A  Tues, Mar 29, 7:30pm & Fri, Apr 1, 8pm
Robert Battle Tenth Anniversary

ROBERT BATTLE  Mass (2004; music: John Mackey)
In/Side (2008; music: "Wild is the Wind," recorded by Nina Simone)
Ella (2008; music: Ella Fitzgerald)
For Four (2021; Bay Area Premiere; music: Wynton Marsalis)
Unfold (2007; music: Gustave Charpentier, recorded by Leontyne Price)
Takademe (1999; music: "Speaking in Tongues II," performed by Sheila Chandra)
Love Stories finale (2004; music: Stevie Wonder)

AILEY  Revelations (1960; music: traditional spirituals)

PROGRAM B  Wed, Mar 30, 7:30pm & Sat, Apr 2, 8pm
RENNIE HARRIS  Lazarus (2018; music: Darrin Ross)
AILEY  Revelations (1960; music: traditional spirituals)

PROGRAM C  Thu, Mar 31, 7:30pm
JAMAR ROBERTS  Holding Space (2021; West Coast Premiere, staged version; Cal Performances Co-Commission; music: Tim Hecker)

ROBERT BATTLE  For Four (2021; Bay Area Premiere; music: Wynton Marsalis)

AILEY  Reflections in D (1963; music: Duke Ellington)

ASZURE BARTON  BUSK (2009; music: various artists)

PROGRAM D  Sat, Apr 2, 2pm
All-Alvin Ailey

AILEY  Blues Suite (1958; music: traditional; performed by Brother John Sellers)
Pas de Duke (1976; music: Duke Ellington)
cry (1971; music: Alice Coltrane, Laura Nyro, and The Voices of East Harlem)
Revelations (1960; music: traditional spirituals)

PROGRAM E  Sun, Apr 3, 3pm
ASZURE BARTON  BUSK (2009; music: various artists)

JAMAR ROBERTS  Holding Space (2021; West Coast Premiere, staged version; Cal Performances Co-Commission; music: Tim Hecker)

AILEY  Revelations (1960; music: traditional spirituals)

March 29–April 3
ZELLERBACH HALL

calperformances.org  |  510.642.9988
Executive Office
Jeremy Geffen, Executive and Artistic Director
Ofelia Laud-Darku, Executive Assistant to the Director

Administration
Andy Kraus, Deputy Executive Director
Amy Utstein, Director of Finance and Administration
Marilyn Stanley, Finance Specialist
Gawain Lavers, Applications Programmer
Ingrid Williams, IT Support Analyst
Sean Nittner, Systems Administrator

Artistic Planning
Katy Tucker, Director of Artistic Planning
Robin Pomerance, Artistic Administrator
Tiffani Snow, Manager of Artistic Operations
Allee Pitaccio, Event Manager
Michael Combs, Event Manager

Development
Theresa Nelson, Interim Chief Development Officer
Elizabeth Meyer, Director of Institutional Giving
Jennifer Sime, Director, Individual Giving and Special Events
Jocelyn Aptowitz, Major Gifts Associate
Jamie McClave, Individual Giving and Special Events Officer

Education and Community Programs
Mina Girgis, Director of Education, Campus and Community Programs
Rica Anderson, Manager, Education & Community Programs

Human Resources
Michael DeBellis, Human Resources Director
Shan Whitney, Human Resources Generalist

Marketing and Communications
Jenny Reik, Director of Marketing and Communications
Ron Foster-Smith, Associate Director of Marketing
Krista Thomas, Associate Director of Communications
Mark Van Oss, Communications Editor
Louisa Spier, Media Relations Manager
Cheryl Games, Web and Digital Marketing Manager
Elise Chen, Email Marketing Specialist
Tiffany Valvo, Social Media and Digital Content Specialist
Lynn Zummo, New Technology Coordinator

Operations
Jeremy Little, Production Manager
Alan Herro, Production Admin Manager
Kevin Rigall, Head Carpenter
Matt Norman, Head Electrician
Charles Clear, Assistant Electrician
Tom Craft, Audio Department Head
Jo Parks, Video Engineer
Eric Colby, Venue Operations Manager
Ginarose Perino, Rental Business Manager
Guillermo Cornejo, Patron Experience Manager
Aidan Crochietiere, Audience Services Coordinator
Cloe Wood, Audience Services Coordinator

Stage Crew
David Ambrose, Senior Scene Technician
Jacob Heule, Senior Scene Technician
Jorg Peter Sichelschmidt, Senior Scene Technician
Mathison Ott, Senior Scene Technician
Mike Bragg, Senior Scene Technician
Ricky Artis, Senior Scene Technician
Robert Haycock, Senior Scene Technician
Mark Mensch, Senior Scene Technician

Student Musical Activities
Mark Sumner, Director, UC Choral Ensembles
Bill Ganz, Associate Director, UC Choral Ensembles
Matthew Sadowski, Director of Bands/Interim Department Manager, SMA
Ted Moore, Director, UC Jazz Ensembles
Brittney Nguyen, SMA Coordinator

Ticket Office
Liz Baqir, Ticket Services Manager
Gordon Young, Assistant Ticket Office Manager
Sherice Jones, Assistant Ticket Office Manager
Tammy Lin, Patron Services Associate
Cal Performances
ANNUAL SUPPORT

Cal Performances gratefully acknowledges the following generous partners whose support enables us to produce artistic and educational programs featuring the world’s finest performing artists.

INSTITUTIONAL CONTRIBUTORS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Amount Range</th>
<th>Contributors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$150,000 and above</td>
<td>William and Flora Hewlett Foundation, Koret Foundation, Jonathan Logan Family Foundation, Meyer Sound</td>
</tr>
<tr>
<td>$75,000–$149,999</td>
<td>The Bernard Osher Foundation</td>
</tr>
<tr>
<td>$50,000–$74,999</td>
<td>Anonymous, Bank of America, Chancellor's Advisory Committee on Student Services and Fees, National Endowment for the Arts, The Henri and Tomoye Takahashi Charitable Foundation, Zellerbach Family Foundation</td>
</tr>
<tr>
<td>$25,000–$49,999</td>
<td>Walter &amp; Elise Haas Fund, Rockridge Market Hall, Wells Fargo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

INDIVIDUAL CONTRIBUTORS

Cal Performances extends its sincere appreciation to the individuals who made gifts between July 1, 2020 and June 30, 2021.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Amount Range</th>
<th>Contributors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$100,000 and above</td>
<td>Anonymous, The Estate of Ross E. Armstrong, Nadine Tang</td>
</tr>
<tr>
<td>$50,000–$99,999</td>
<td>Anonymous, Diana Cohen and Bill Falik, Michael A. Harrison and Susan Graham Harrison, Helen and John Meyer, Maris and Ivan Meyerson, Peter Washburn and Rod Brown, Gail and Daniel Rubinfeld</td>
</tr>
</tbody>
</table>
$25,000–$49,999
Anonymous (4)
Beth DeAtley
Jerome and Thao Dodson
Sakurako and William Fisher
Bernice Greene
Daniel Johnson and Herman Winkel
Greg and Liz Lutz
Jeffrey MacKie-Mason and Janet Netz
Lance and Dalia Nagel
William and Linda Schieber
Leigh Teece

$10,000–$24,999
Another Planet Entertainment: Gregg and Laura Perloff
Art Berliner and Marian Lever
June Cheit
Margot and John Clements
Hon. Marie Collins and Mr. Leonard Collins
Dr. Rupali Das-Melnyk and Dr. Ostap Melnyk
Jan Deming and Jeff Goodby
Barbara Dengler
Gordon Douglass and Pauline Heuring
Hillary A. Fox
Marianne and Joseph Geagea
Lynne Heinrich
Kathleen G. Henschel and John W. Dewes
David and Susan Hodges
Charles and Helene Linker
Joel Linzner and Teresa Picchi
Richard and Jennifer Lyons
Susan Marinoff and Thomas Schrag
Patrick McCabe
Daniel and Beverlee McFadden
Donald J. and Toni Ratner Miller
Kathryn and Peter Muhs
Ditsa and Alex Pines
Rosemarie Rae
Judy Redo
Susan and Paul Teicholz
Deborah and Bob Van Nest
S. Shariq Yosufzai and Brian James

Stephen Bomse and Edie Silber
Nicholas and Janice Brathwaite
Jacqueline Desoer
Bob Dixon
Lynn Feintech and Anthony Bernhardt
Sally Glaser and David Bower
Corey Goodman and Marcia Barinaga
Al Hoffman and David Shepherd
Julie and Rob Hooper
Thomas King
Cary Koh
James and Katherine Lau
Sylvia R. Lindsey
Kerri and Mark Lubin
Dorette P.S. Luke
Karen and John McGuinn
Nancy Orear and Teresa Basgall
P. David Pearson and Barbara Schonborn
Trond Petersen
Rossannah Reeves
Margaret and Richard Roisman
Roger and Judith Rolke
Rachel and Matthew Scholl
Terrence Chan and Edward Sell
Warren Sharp and Louise Laufersweiler
Larry and Pearl Toy
Laura D. Tyson and Erik S. Tarloff
Caroline Winnett

$3,500–$4,999
Claire and Kendall Allphin
Brian Bock and Susan Rosin
David Clayton and Gayle DeKellis
Michael Dreyer and Harry Ugol
Jerry Falk
Janet Flammang and Lee Friedman
Daniel and Hilary Goldstine
Arnold Grossberg
Paul and Susan Grossberg
Nancy Levin and Daniel Caraco
Frank and Ildiko Lewis
Donald and Susanne McQuade
Rachel Morello-Frosch and David Eifler
Paul Nordine
David Frosch and Vicky Reich

$2,250–$3,499
Anonymous (4)
Anonymous (2)
Edwin and Patricia Berkowitz
Diana Bersohn
Lee Bevis
Broitman Basri Family
Mike Destabelle and Jen Steele
Linh Do and Erno Pungor
Bob Epstein and Amy Roth
Marianne and Herb Friedman
Jeremy Geffen
Claire Greene and Walter Garms
Marcie Gutierrez and Bret Dickey
Ian Hinchliffe and Marjorie Shapiro
Rose Adams Kelly
John Lee
Man-Ling Lee
Kit and Hayne Leland
Paul and Barbara Licht
Marjorie MacQueen
Nakamoto-Singer Family
Mona Radice
Patrick Schlesinger and Esther Hill
Sondra Schlesinger
Valerie Sopher
Trine Sorensen and Michael Jacobson
Dr. and Mrs. W. Conrad Sweeting
Alison Teeman and Michael Yovino-Young
Henry Timnick
Ruth and Alan Tobey

Chris Echavia
Rebecca and Robert Epstein
Flint and Mary Evans
Dean Francis
Thomas and Sharon Francis
Tom Frey
Sandra and Robert Goldberg
Mark Goor
Carla Hesse and Thomas Laqueur
Charlton Holland
Richard and Frances Holsinger
Erik Hora
James Horio and Linda Cahill
Leslie Hsu and Richard Lenon Jr.
Barbara and John Holzrichter
Leslie and George Hume
Jacek Jarkowski and Bozena Gilewska
Judy Kahn
Adib and Karin Kanafani
Daniel F. Kane Jr. and Silvia A. Sorell
Karen Koster
Michael Korman and Diane Verducci
Sharon and Ronald Krauss
Carol Nusinow Kurland and Duff Kurland
Paul Kwak
Sally Landis and Michael White
Renee and Michael Lankford
Didier LeGall
Karen and Charles Fiske
Susan and Donald Lewis
Marcia C. Linn
Judy and Steve Lipson
Felicia and Genaro Lopez
Stanley and Judith Lubman
Carl and Carol Maes
Helen Marie Marcus
Therissa McKelvey and Heli Roiha
Charles and Ann Meier
David Moore and Judy Lin
Amal Moulik
Jane and Bill Neilson
Ricarda Nelson
Theresa Nelson and Barney Smits
James Nitsos
John and Amy Palmer
Irina Paperno
Andris and Dagnija Peterson
Penny Righthand

$1,500–$2,249
Anonymous (9)
Sallie and Edward Arens
Dean Artis and Vivien Williamson
Nancy Axelrod
Richard Berkins
Wolfgang Bluhm
Ed Blumenstock and Belle Huang
John and Colleen Busch
Richard Buxbaum
and Catherine Hartshorn
Carol T. Christ
June and Michael Cohen
Robert W. Cole and Susan Muscarella
Ruth and David Collier
Robert Paul Corbett
Didier de Fontaine
Ann E. Dewart
David and Helen Dornbusch
Carol Drucker
Diana V. Rogers
Bill and Leslie Rupley
Bruce and Teddy Schwab
Pat and Merrill Shanks
Robert Harshorn Shimshak
and Marion Brenner
Neal Shorsteen and Christopher Doane
Chalmers Smith
Eberhard Spiller and Riki Keller-Spiller
Dr. Lynn Spitler
Bonnie Stiles
Katherine Tillotson
Carol Jackson Upshaw
Robert and Emily Warden
Peter Weiner and Sylvia Quast
Doug and Dana Welsh
Dr. Eva Xu and Dr. Roy Wang
Taun Wright
Mitchell and Kristen Yawitz

$1,000–$1,499
Anonymous (9)
Paul and Linda Baumann
Alison K. Billman
Mr. and Mrs. Peter W. Davis
Teresa Caldeira and James Holston
Kathy Fang
Maxine Hickman
Nadine and James Hubbell
Jeff and Linda Jesmok
Fred Karren
Eric Keisman
Robert Kinosian
Cathy and Jim Koshland
Linda Lazzeretti
Carl Lester
Haoxin Li
Suzanne Lilienthal and David Roe
Mr. and Mrs. Laurence R. Lyons
Donna Heinele and John MacInnis
Paul Mariano and Suzanne Chapot
Zina Mirsky
Julie Morgan and Davis Osborn
Ronald D. Morrison
Anthony V. Nero Jr.
Panos Papadopoulos and Maria Mavroudi
Janet Perlman and Carl Blumstein

John Richardson and Leonard Gabriele
Barbara Rosenfeld
Katrina Russell
Hideo Sakamoto and Vijay Tella
Orville Schell
Paul Sekhri
Anonymous
Lin Tan
Dwight Tate
Professor Jeremy Thorner
and Dr. Carol Mimura
Kimberly Webb and Richard Rossi
Sheryl and Robert Wong

$750–999
Anonymous (3)
James H. Abrams and Thomas Chiang
Kris Antonsen
and Susanne Stolcke-Antonsen
Debra and Charles Barnes
Ellen Barth
Barbara Bell
Judith L. Bloom
Ann and John Carroll
Julio Cesar and Curtis Dennison
Alison Colgan
Bernard Feather and Gina Delucchi
Clara Geredes
Pamela L. Gordon and John S. Marvin
Katherine and Nelson Graburn
Maria and David LaForge
Ginny and Heinz Lackner
Mimi Lou
Richard McKee
Dennis and Mary Montali
Zeese Papanikolas and Ruth Fallenbaum
Jackie Schmidt-Posner and Barry Posner
Tobey, Julie and Lucy Roland
Karl Ruddy
Ron and Esther Schroeder
Helen Schulak
Scott and Ruth Spear
Stephen Sugarman and Karen Carlson
Myra Sutanto Shen
Carol Takaki
Robert and Karen Wetherell
$500–749
Anonymous (14)
Richard M. and Marcia A. Abrams
Garrick and Terry Amgott-Kwan
Vivian and David Auslander
William and Mabry Benson
Janice Bohman and Eric Keller
Bonomo Family
David Boschitz
and Nancy Zellerbach Boschitz
Thomas Bosserman
Carol Marie Bowen
and Christopher R. Bowen
Jennifer Braun
Mary E. Brennan and Brian Ullensvang
Mary Brennan
Shelagh Brodersen
Margaret Brown and Anthony Sustak
Suknan Chang
Victor Chieco
Amy Choi
Margaret Conkey
Kathleen Correia and Stephen Evans
Ted and Patricia Dienstfrey
Michael Durphy
Lee Edlund
Carol Eisenberg and Raymond Linkerman
Dan Eisenstein
Anne and Peter Esmonde
John and Miranda Ewell
Arthur Ferman and Kay Noel
Doris Fine and Philip Selznick
Philip Gary
Brian Good
Jim Govert and Rachel Nosowsky
Linda Graham
Sheldon and Judy Greene
Kathie Hardy
Emily Hopkins
Hing On Hsu
Sharon Inkelas and Vern Paxson
Ira Jacknis
Ann Jones
Bruce Kerns and Candis Cousins
Carol Kersten
Thomas Koster
Germaine LaBerge
Beatrice Lam
Cheryl and Norman Lavers
Andrew Lazarus and Naomi Janowitz
TL Trust
John Loux
Nancy and Greg McKinney
Martin Melia
Ralph and Melinda Mendelson
Marianne Mitosinka and George Wick
Susan Nabeta-Brodskey
National Coalition of Black Women, Inc.
San Francisco Chapter
Laura Nelson
Lori O’Brien
James Joseph Patton
Neal and Suzanne Pierce
Leslie and Joellen Piskitel
Charles Pollack and Joanna Cooper
David Pyle
Janet and Michael Rodriguez
Leslie Rosenfeld and Stephen Morris
Mary C. Russi
Elizabeth Sadewhite
Angela Schillace
Terry Senne
Niran and Norma Shah
Boris Shekhter
Robert Spear
Rebecca Stanwyck
Susan and Maury Stern
Candy Stoner and Daniel Companeetz
Frank Stratton
and Christina Sauper Stratton
Rune Stromness
Sahoko Tamagawa and William Gordon
Risa Teitelbaum
Duy Thai
Eudora Ting
Roseanna Torretto
Vince Tseng
Georgia R Turner
JP and Helen Vajk
Max Vale
Leon Van Steen
Liz Varnhagen and Steve Greenberg
Mark and Elizabeth Voge
Verena von Dehn
Laurence and Ruth Walker
Richard Wallace
Barbara and Robert Weigand  
Kirsten Weisser  
Elizabeth Werter  
Dick and Beany Wezelman  
James Wheeler and J. L. Shon  
Donna M. Williams  
Linda Williams and Paul Fitzgerald  
Viviana Wolinsky  
Elaine Wong  
E. William and Mary Alice Yund  
Martha and Sheldon Zedeck  
Amy and Tom Zellerbach  
Ming Zhao  
John Zimmermann and Diana Graham  
Donlyn Lyndon and Alice Wingwall  
Michael Condie

Memorial Gifts
Anonymous in memory of Leon Bell
Linh Do and Erno Pungor
   in memory of Julie Do
Rossannah Reeves
   in memory of Alan Leslie Reeves
Orville Schell in memory of Baifang Schell
Max Vale in memory of Griffin Madden
Helen Marcus
   in memory of David Williamson

Honorary Gifts
Erik Hora in honor of
   Judge Peggy Fulton Hora
Germaine LaBerge in honor of
   David McCauley
Susan Pollack in honor of
   Susan Graham Harrison

COVID-19 Information
Proof of vaccination status, including booster, is required for entrance and masking is mandatory throughout the event. COVID-19 information is updated as necessary; please see Cal Performances’ website for the most up-to-date policies and information.
Angélique Kidjo’s
*Yemandja*

Bay Area Premiere
A Cal Performances Co-commission

Starring Angélique Kidjo
Conceived by Angélique Kidjo, Jean Hebrail,
and Naïma Hebrail Kidjo
Book and Lyrics by Naïma Hebrail Kidjo
Music by Angélique Kidjo and Jean Hebrail
Developed with and Directed by Cheryl Lynn Bruce

Kerry James Marshall, production designer
Darryl Archibald, music director
Kathy Perkins, lighting designer
Rasean Davonte Johnson, projections designer
Mary Jane Marcasiano, costume designer
Beatrice Capote, choreographer
Kumi Ishizawa, sound designer
Ilyvon E., dramaturg
Ann James, sensitivity coach
Andrea Zee, casting

In her first foray into musical theater, Cal Performances’ 2021–22 artist-in-residence—and three-time 2022 Grammy nominee—Angélique Kidjo explores themes of love, betrayal, honor, and revenge against a backdrop of slavery in 19th-century West Africa. Named after a Yoruban deity, *Yemandja* is a panoramic work of magic realism, a stunning parable about gods and humans.

Sat, Apr 23, 8pm
ZELLERBACH HALL

*Yemandja* is co-commissioned by ArtsEmerson, The Broad Stage at Santa Monica College, Cal Performances, Ruth and Stephen Hendel, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Mass MoCA, and the Yale Schwarzman Center. Produced by THE OFFICE performing arts + film.